

بقلم : سناتور ابوالفضل لسانی

قرآن مجید

با ترجمه فارسی آقای ابوالقاسم پاینده

در این عرصه پر کشمکش و در این غوغای حیات وزندگی که اکثریت قریب باتفاق طبقه تحصیل کرده در بحث و فحص در مسائل مادی بایکدیگر مسابقه گذاشته و کار را بجائی رسانیده اند که کوچکترین قدمی از مادیت محضه فراتر نگذاشته میزان ادراکات خود را حدود و ثغور حقایق و واقعیات قرار داده و هر کس از چهار دیواری مدرکات و مشاهدات روزانه تجاوز کند مورد ملامت قرار میگیرد .

در این نبرد زندگی و مسابقه سرسام آور افراد بشر در مادیت که هدف عمومی رسیدن بزندگی پر زرق و برق امروز میباشد کمتر کسی بتاریخ پیدایش تمدن فعلی و عواملی که این مدنیت را بوجود آورد و قهرمانانی که در این راه مبارزه کرده و فداکاری نموده تا اینکه توانستند اساس محکم این تمدن را پی گذاری کنند می اندیشد .

و این روش که فراموش کردن زندگی صدر تاریخ بشر و سرگردانی اجداد و نیاکان ما در ظلمت مدهش جهل و بربریت میباشد مایه بسی تاسف و تائر میگردد ولی معذالک گاه گاهی از گوشه و کنار همین اجتماع مغرور بتمدن امروزه و همین مردم فراموشکار غفلت زده افراد و عناصری پیا خواسته که با يك جهش شجاعانه و يك عمل برجسته صفحه ای از تاریخ را که معرف زندگانی گذشتگان ما است در جلوی ما باز کرده و پهلوانانی که با تحمل زجرها و شکنجه ها و ناکامیها مسیر تاریخ را عوض

کرده و تحولی عظیم بوجود آورده‌اند معرفی نموده تا ما را متذکر کنند که تمدن امروز شما خلق الساعه نبوده مولود قرن‌ها مبارزه پیشقدمان بشریت و مصلحین بزرگ عالم انسانیت میباشد.

مذهب کلیم امرز در نظر عده زیادی از مردم بصورتی بسیار غیر متناسب جلوه میکند ولی این اشخاص باید تاریخ فراغه مصر را باز کنند مظالمی را که سلاطین ستمگر مصر برای ارضای شهوات و تمایلات خود مرتکب میشده‌اند در نظر بگیرند که اهرام مصر زنده‌ترین شاهد تعدیات و تجاوزات آن عصر فراغه مصر میباشد و این نکته‌ها نیز مورد توجه قرار دهند که قوم بنی اسرائیل بزرگترین آماج تیر مظالم فراغه بوده‌اند در آن تاریخ مردی شجاع و مصمم - مردی جسور و بی پروا قیام کرد و بر آنهمه جلال و کبریائی و فرعت بنای مبارزه گذارد بنام مذهبی که اساس آن ازین رفتن آنهمه مظالم و جنایات بود مردم را به پرستش خدای یگانه دعوت نمود قواعد و نظاماتی برای اداره بشر مقرر داشت که با در نظر گرفتن میزان رشد آنروز اجتماع بهترین اساس اداره اجتماع و نظم بشری بود.

البته موسی هم مثل تمام افراد بشر از این دنیا رخت بر بست ولی مقررات موضوعه بنام مذهب کلیم مانند بارقه‌ای بود که در دنیای آنروز درخشیدن گرفت تا قرن‌ها آن احکام و قواعد دینی برنامه حکومتها بود ولسی متاسفانه مرور زمان پیشوایان مذهب موسی را باطبقات ظالم و متعدی هم آهنک ساخت و قواعد مذهبی که بایستی مهمترین مانع و رادع ظلم و تعدی باشد بصورتی درآمد که بدست آویز همان قواعد طبقات حاکمه از هیچگونه تعدی بمردمی که قیام موسی برای آسایش آنان بود فروگذار نمیشد.

در چنین عصر و زمانی عیسی مسیح ظهور کرد و گفت پیشوایان مذهب موسی در دین موسی تحریف کرده و این همه ظلم و جور به طبقات محروم اجتماع بنام مذهب کلیم روا میدارند. و خدای یگانه که موشی را مأمور ارشاد عالم بشریت نموده برای آن

بود که از این مظالم و تعدیات جلوگیری شود .

ندای عیسی مستقیماً بضرر طبقات حاکمه و پیشوایان مذهب موسی بود و نتیجه آن شد که همان طبقه ستمگر به فتوای روحانیون مذهب موسی عیسی را بردار آویختند. ولی دیری نگذشت که ستاره همان پیشوایان مذهب موسی که دین موسی را ملعبه ستمگران و جباران قرار داده بودند روبرو افول رفت و ستاره مذهب مسیح درخشیدن گرفت و قسمتی از معموره آن روز دنیا را روشن کرد ولی متأسفانه باز هم دیری نپایید که باید ایش کلیسا و تولید کشیشان و قدرت فوق العاده کلیسا مذهب مسیح نیز بصورت دلخواه طبقه زورمند درآمد باز هم طبقات محروم اجتماع مورد تجاوز و تعدی مثنی ستمگر قرار گرفتند .

متجاوز از پنج قرن از ظهور مذهب مسیح میگذشت دو امپراطوری عظیم در دنیا حکومت میکردند امپراطوری رم و امپراطوری ساسانیان . امپراطوری رم به کمک کشیشان مذهب مسیح را فقط وسیله اسکات مردم بدبخت جهت تحمل مصائب بامید وعده بهشت قرار داده بودند و امپراطوری ساسانیان هم بابازی گرفتن موبدان زرتشتی آئین زرتشت را بمیل خود تعبیر و تفسیر کرده حکومتی خود مختاری فقط برای رسیدن بعد اکثر تجمل و جاه و جلال خود و اطرافیان بوجود آوردند .

در آن تاریخ جزیره العرب وضع خاصی داشت پاره ای از اقوام و طوائف پیرو شعب مختلف مذهب مسیح بوده اند و قسمتی از اقوام عرب پیرو مذهب یهود ولی شهر مکه که مرکز قریش بود همه مردم بت پرست بودند و بتها از اجناس و اشیاء مختلف گاهی با سنگ - گاهی با چوب - گاهی با طلا و نقره و پاره ای از مردم بی چیز بت خود را از خمیر درست میکردند و هر وقت بدون آذوقه می ماندند بت یعنی خدا و خالق خود را که از خمیر درست کرده بودند می خوردند تا وقتی که تمکن پیدا کردند دو باره بت جدیدی از خمیری دیگر درست میکردند .

شاید لازم به بیان تفصیلی نباشد که در آن عصر و زمان مخصوصاً در مکه تا چه حد توحش و بربریت حکومت میکرد و در دو امپراطوری بزرگ مجاور جزیره العرب دین دست آویز طبقه ستمگر قرار گرفته بود. در خود جزیره العرب مذاهب مختلف و بت پرستی يك محیط ظلمانی و وحشتناکی را ایجاد نموده بود که با تلخ نمودن زندگانی اکثریت مردم آن عصر به عصر جاهلیت معروف شد. امتیاز طبقاتی و افتخار طوائف نسبت بیکدیگر به بدترین صورتی جلوه گری داشت. قصائد حماسی که در جنگها مخصوصاً جنگ های تن بتن خوانده میشد بهترین معرف امتیازات طبقاتی آن دوره است. زنان که نیمی از پیکر اجتماع را تشکیل میدادند دارای هیچگونه حقوقی نبوده و حتی گاهی آنها را زنده بگور میکردند.

ربا خواری و استعمار طبقه فقیر به موحش ترین وضعی خود نمائی میکرد و هر قدر بنان مقتدر میشدند سرمایه داران طماع تر و فقیران بی نواتر و مفلوکتر میکردند خلاصه تادر مظلم ترین ادوار زمان و در موحش ترین اجتماع آنروز که سر تا پا زور و تجاوز بود و اکثریت مردم تحت قلابه های آهنین پیشوایان مذاهب مسیح و یهود و آیین زرتشت قرار گرفته بودند و قسمتی هم خدایان خود ساختارهای پرستیدند پیغمبر اسلام در شهر مکه که مرکز بت پرستان بود مبعوث شد و بدوا مردم را به پرستش خدای یگانه دعوت نمود و سپس بتها و اصنام را شکست و تمام مقررات و قیودی را که بنام بت های مصنوع بشر و پیشوایان مذاهب مختلف ایجاد کرده بودند از بین برد و اصول اساسی مذهب خود را علاوه از پرستش خدای یگانه تحریم ربا خواری تحریم احتکار تحریم کلیه

عاداتیکه موجب فساد و تباهی بشر بوده و لزوم رعایت کامل مساوات و حریت و

برادری و منع از هرگونه امتیازات و افتخارات طبقاتی قرار داد.

قرآن مجید را که کتاب آسمانی و برنامه مذهب اسلام است بدست مردم داد و بیست و سه سال با خداوندان قدرت که دین مبین اسلام و قرآن مجید موجب سر-

نگون شدن آن قدرتها و مظالم بود مبارزه کرد و بعد از تحمل مشقات و زجرها و زرد خوردهای مستمر پس از بیست و سه سال از بعثت بعالم جاویدان شتافت:

پیغمبر اسلام رحلت کرد ولی قرآن مبین در جای ماند. خورشید اسلام به فاصله کمی بر قسمت مهمی از معموره دنیای آنروز تا بیدن گرفت و تا امروز که بعد از تقریباً چهارده قرن مییابد متجاوز از چهارصد، پنجاه میلیون نفوس بشری در لوای مقدس اسلام زندگی میکنند.

در ایامیکه پیغمبر اسلام ظهور کرد دنیای غرب که امروز مرکز تمدن شناخته میشود قسمتی غیر مکشوفه و قسمتی هم در جهل محض فرو رفته بود تمدن اسلامی پس از تسخیر دنیای متمدن آنروز باختلاط و امتزاج تمدنهای موجود تمدنی بوجود آورد که اساس تمدن دنیای امروز قرار گرفت و کسانیکه امروز از تمدن موجود بر خوردار میشوند باید بتحولات گذشته نظر کرده و متوجه شوند باچه مبارزات حیات بخشی پیشوایان گذشته تمدن فعلی را بوجود آوردند.

قرآن مجید که بر نامه مذهبی اسلام است بزبان عرب نازل شد و قهری است که اقوام مسلمان فارسی زبان که بهره ای از آن زبان نداشته و ندارند با اهمیت این کتاب آسمانی بطور شایسته پی برده و نمیدانند که آن نایفه بااراده و فداکار در آن عصر و زمان و محیط اختناق آورچه نذاکاری کرده و چگونه ارکان حکومتهای ظلم وجود را سرنگون نموده و چه قوانین و مقرراتی برای اداره بشر وضع کرده است.

البته تفاسیر زیاد حتی پاره ای در چندین جلد از قرآن موجود است ولی مراجعه باین تفاسیر فقط از طرف کسانی ممکن میشد که قرآن مبین را بهمین زبان عربی هم درک میکردند و برای کسانی که زبان عربی نمی دانستند بهیچ نحو مفید نبوده است اخیراً قرآنها را با ترجمه تحت اللفظی بصورت زیر نویس منتشر شده که علاوه از خوانا نبودن ترجمه ها اساساً پاره ای از آنها غلط و یا بقدری مغلق بوده که فهم آن ترجمه ها کمتر از فهم آیات عربی قرآن مشکل نبوده و من همیشه آرزومند بودم که ترجمه قرآن بصورتی بعمل آید که هم خواندن آن سهل باشد و هم ترجمه صحیح

و نزدیک بفهم مردم تا اینکه اخیراً یک جلد قرآن مجید با ترجمه فارسی آقای ابوالقاسم پاینده بدست اینجانب رسید .

مراجعه اجمالی باین کتاب مقدس و نحوه ترجمه آقای پاینده که در نهایت فصاحت و انسجام و در عین حال مفهوم خاص و عام است بخوبی میرساند که آقای پاینده چه زحمات طاقت فرسا برای این مقصود مقدس متحمل شده و بخوبی از عهده خدمتی بزرگ برآمده اند .

طرز چاپ ترجمه نیز تازه و بدیع است یک نیمه هر صفحه از بالا پائین مخصوص ترجمه باخط خوانا باقید شماره آیه و نیمه دیگر مخصوص قرآن مجید با تعیین شماره آیه است که این شماره گذاری بهترین راهنمای خواننده جهت تطبیق ترجمه با متن آیه میباشد . وقتی اهمیت خدمت آقای پاینده روشن میشود که انسان ترجمه چند آیه از قرآنهای دیگر را که با زیر نویس فارسی طبع شده با ترجمه آقای پاینده تطبیق نماید آنوقت میزان دقت و هنری را که در صنعت ترجمه بکار برده اند درک میکنند و در بعضی موارد حقاً این دقت و هنر مایه شگفت میشود بعلاوه آقای پاینده یک مقدمه مشروح و مفصل در حدود چهل صفحه بزرگ در باب تاریخ ظهور پیغمبر اسلام و مخالفت‌هایی که از طرف جباران آنروز نسبت به پیغمبر اسلام میشده و تاریخ قرآن و کیفیت نزول آیات و کسانی که خواسته اند به جنگ قرآن بروند نگاشته اند که خود رساله بسیار مفید است که با قلم فاضلانه و محققانه آقای پاینده برشته تحریر در آمده است و مخصوصاً بحثی که بانهایت اقتدار در باره راز اعجاز قرآن و اوج فصاحت آن کرده اند در زبان فارسی بکلی تازه است آقای پاینده در باب نشریات اسلامی بی سابقه نیستند . در حدود بیست سال قبل کتاب (زندگانی محمدص) را که دکتر محمد حسین همیکل محقق معروف مصری تألیف کرده بود به بهترین نحوی ترجمه کرده اند که از لحاظ روانی و سلاست نمونه‌ای از زیبایی نشر فارسی است و در این کشوری که بازار علم و ادب کساد است اخیراً طبع ششم کتاب زندگانی محمد (ص) ترجمه آقای پاینده منتشر گردید . علاوه بر آن آقای پاینده مجموعه‌ای از کلمات قصار پیغمبر اکرم را از کتب معتبر حدیث جمع آوری نموده و به ترتیب القیاع منظم

کرده و متن عربی با ترجمه فارسی آن تا حرف دال بنام (نهج الفصاحه) به طبع رسانده و در دسترس علاقمندان قرار داده اند که بتنهائی برای اثبات صلاحیت و قدرت علمی ایشان کافی است. آقای پاینده مدتهاست گوشه انزوا اختیار کرده و در این عصر پسر کشمکش شاید تنها کسی باشند که خود را از حشر با خلق برکنار نموده و با مطالعات جالب و عمیق تاریخی پس از هر مدتی ارمغان ذیقیمتی به عالم علم و ادب و به حوزه دیانت مقدس اسلام تقدیم میدارد و من بسهم خود زحمات طاقت فرسای ایشان را ستوده و موفقیت آقای پاینده را از هر حیث مخصوصا در ادامه خدمات دینی از خداوند خواستارم.

نوبهاران

نو بهاران به که عزم عشرت آبادی کنیم
 بگذریم از بوستان از دوستان یادی کنیم
 بلبلان از بوی نوروزی بفریاد آمدند
 کم نه ایم از بلیلی ها نیز فریادی کنیم
 خیمه سلطان گل بر سبزه و صحرا زدند
 خیز تا آنجا رویم از دست گل دادی کنیم
 دهر بنیاد جوانی میکند ساقی کجاست
 موسم عیش است تا ما نیز بنیادی کنیم
 آذری! چون آب درز بخیر بودن تابکی؟
 چون صبا یک ره هوای سر و آزادی کنیم
 — آذری —